

LITERATURA HISPÁNICA
DE

FÁCIL LECTURA

La Celestina

FERNANDO DE ROJAS

Texto adaptado por
Almudena Revilla Guijarro

Adaptación supervisada por
«Grupo UAM-Fácil Lectura»

Colección *Literatura hispánica de Fácil Lectura*

Dirección:

Alberto Anula

Consejo Editor:

Mercedes Belinchón Carmona
Marina Fernández Lagunilla
Teodosio Fernández Rodríguez
José Portolés Lázaro
Almudena Revilla Guijarro
Florencio Sevilla Arroyo

Primera edición, 2008

Produce:

SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

© **Del texto adaptado:**

Almudena Revilla & Grupo UAM-Fácil Lectura

© **Del director:**

Alberto Anula

© **De la presente edición:**

Sociedad General Española de Librería, S. A., 2007
Avda. Valdelaparra, 29 - 28108 Alcobendas (Madrid)

Diseño de colección y maquetación:

Alexandre Lourdel

Ilustraciones:

José Luis Navarro

ISBN: 978-84-9778-329-3

Depósito legal: Printed in Spain – Impreso en España

Imprime Gráficas Rogar, S. A.

Características de la colección

Los *Textos de la literatura hispánica de fácil lectura* de SGEL y el Grupo UAM-Fácil Lectura (GUAMFL) tratan de hacer accesibles las obras más importantes de la literatura hispánica a los estudiantes de español como lengua extranjera o segunda lengua. La adaptación de los textos se ajusta a las capacidades de comprensión lectora señaladas en los niveles de referencia propuestos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Además, ha sido realizada de acuerdo con los criterios de facilitación de la lectura y la comprensión lectora desarrollados por el GUAMFL.

Los textos se distribuyen en tres niveles y las adaptaciones se ajustan a las características descritas en la tabla de la página siguiente.

La adaptación de las obras respeta el estilo del autor, el argumento de la obra y la interpretación textual de la crítica contemporánea. Las circunstancias propias de cada adaptación, cuando existen, se recogen en el apartado «Criterios de adaptación de esta obra». La ortografía se ha modernizado siempre.

Cada obra contiene notas léxicas, fraseológicas y de índole cultural, además de un glosario con las palabras de frecuencia moderada traducidas a distintos idiomas. Las palabras o las expresiones de frecuencia baja aparecen siempre anotadas a pie de página. Contiene también una serie amplia y diversa de actividades de comprensión lectora (con su apartado de soluciones correspondientes) y un CD de audio con el texto de la obra para potenciar la

NIVEL	LÉXICO	GRAMÁTICA Y DISCURSO
INICIAL	500-1200 palabras léxicas diferentes de muy alta o alta frecuencia de uso (un 10% del léxico puede ser de frecuencia notable, moderada y baja).	Nivel A2 del PCIC. Se utiliza preferentemente el orden oracional sujeto-verbo-objeto y se limita la cantidad y complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de 15 palabras.
INTERMEDIO	1200-2000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta y notable (un 10% del léxico puede ser de frecuencia moderada y baja).	Nivel B1 del PCIC. Se limita la complejidad de las estructuras subordinadas. La media de la longitud oracional no excede de las 20 palabras.
AVANZADO	2000-3000 palabras léxicas diferentes de frecuencia muy alta, alta, notable y moderada (un 10% del léxico puede ser de frecuencia baja).	Nivel B2 del PCIC (aunque se permiten algunas construcciones sintácticas y estrategias pragmáticas del nivel C1). La adaptación es fiel al texto original y se limita a actualizar la sintaxis. La media de la longitud oracional puede exceder de las 20 palabras.

NOTA El nivel de frecuencia de las palabras se ha establecido a partir del indicador de frecuencia de uso que tienen las voces en el *Diccionario de Uso del Español Actual* (SGEL) y de la frecuencia de uso que alcanzan las palabras en el Corpus CREA de la Real Academia Española, una vez aplicados los cálculos estadísticos necesarios para establecer las equivalencias entre ambas fuentes.

comprensión auditiva. El libro se completa con una breve presentación del autor y la obra y una serie de propuestas encaminadas a profundizar en el conocimiento de la obra adaptada.

El texto de la obra presenta los siguientes signos diacríticos:

- * Señala una palabra o expresión recogida en el Glosario
- ◀ Seguido de un número, señala el número de pista del CD.

El autor

Fernando de Rojas (1470?-1541) nació en Puebla de Montalbán (Toledo). Pocos datos se conocen de su vida. Estudió Leyes en la Universidad de Salamanca y llegó a ser alcalde de Talavera de la Reina. Era judío converso (judíos convertidos a la fe católica después del edicto de expulsión de 1492 de los Reyes Católicos) y el principal autor de *La Celestina*, aunque no el único. En la actualidad, la mayoría de los críticos literarios afirman que *La Celestina* la escribieron varias personas. De hecho, Fernando de Rojas en el prólogo dice haberse encontrado el primer acto ya escrito y que él lo terminó en unas vacaciones. Esta afirmación resulta increíble si tenemos en cuenta la gran profundidad de la obra.

La obra

La Celestina es considerada la obra más importante de la literatura española después de *El Quijote*. Cervantes llegó a decir de ella que era un libro «divino». El texto, escrito a finales del siglo XV, se considera una obra de transición entre la Edad Media y el Renacimiento. Si *El Quijote* es una parodia de los libros de caballería, en *La Celestina* se parodia el amor cortés, género muy popular en aquellos años.

En la obra encontramos cuatro temas principales: la ambición, el amor, la fortuna y la muerte. Sus personajes no son estereotipos, sino muy humanos. Se van transformando según avanza la acción. De hecho, su personaje principal tuvo tanto éxito que el título original de la obra, *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, dejó

paso al de *La Celestina*. Además en español, se da este nombre, desde entonces, a las mediadoras entre amantes.

La historia se desarrolla en torno a los amores de Calisto y Melibea, dos jóvenes de alto linaje. Al principio el amor de Calisto no es correspondido. Por este motivo, recurre a Celestina, una vieja alcahueta, quien mediará entre los dos. Ella y los criados de Calisto pretenderán durante toda la obra sacar provecho de esta situación. La ambición y el deseo no traen la felicidad a los personajes, sino que la obra tiene un final moralizante. Cada personaje pagará su culpa.

La Celestina es una de las obras más atractivas por los elementos de contraste que hay en ella. Elementos trágicos y cómicos, personajes de la clase noble y personajes de la clase más baja de la sociedad, el lenguaje culto y refinado y el lenguaje popular y grosero. Las ediciones más antiguas conservadas son las de Burgos (1499), Toledo, Valencia y Salamanca (1500).

Criterios de adaptación de esta obra

La Celestina es una obra compleja y como tal se ha adaptado siguiendo unos criterios que faciliten su lectura. Los textos preliminares (una carta escrita por el autor a un amigo, que parece ser fue su protector, y una serie de octavas) y los textos finales, en los que explicaba Rojas por qué había escrito la Tragicomedia, se han eliminado en esta adaptación. Pero sí se ha sido fiel a la obra respetando los veintiún actos con los que cuenta, aunque sepa-

rándolos a su vez en escenas que permitan al lector reconocer un cambio de escenario o de acción dentro de la obra.

Las normas de esta edición son simples y pretenden conservar la coherencia textual. En la medida de lo posible, se ha mantenido el vocabulario, salvo en casos complejos, en los que se han sustituido los términos por otros de frecuencia más alta. La ortografía se ha actualizado y se han eliminado referencias culturales que pudieran resultar confusas. Algunas de las intervenciones de los personajes se han reducido, pero se ha intentado, en todo momento, que *La Celestina* no pierda su valor literario.

ACTO I

ESCENA PRIMERA

- ◀1 *Calisto entra en una huerta detrás de su halcón.¹ Allí se encuentra a Melibea, a la que ama. Melibea es la única hija de Pleberio, un hombre muy rico y honrado* de la ciudad. Calisto decide hablarle de su amor a Melibea.*

CALISTO: ¡En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios!

MELIBEA: ¿En qué, Calisto?

CALISTO: En que a ti te ha dado una perfecta hermosura y a mí me ha puesto en este lugar para que te confiese mi dolor. ¿Quién vio en esta vida a un hombre con tanta suerte como yo ahora? Por cierto, los santos del Cielo no se alegran más con la visión de Dios. Pero, ¡oh, triste!, ellos disfrutaban de Dios sin miedo, y yo temo el tormento² que tu ausencia me causará.

MELIBEA: ¿Crees que es un gran premio verme, Calisto?

CALISTO: Sí. Aunque Dios me sentara junto a sus santos, no sería tan feliz.

¹ *Halcón*: ave rapaz diurna que se usa para la caza.

² *Tormento*: gran sufrimiento físico o psíquico.

MELIBEA: Mayor premio te daré yo si insistes.

CALISTO: ¡Oh, qué palabras oigo!

MELIBEA: Espera a que termines de oírme. El premio será tan cruel como merece tu atrevimiento. Quién eres tú para que una mujer como yo pierda la virtud.* ¡Vete! ¡Vete de aquí, torpe! No puedo soportar que me hayas hablado de amor.

ESCENA SEGUNDA

◀2 *Calisto abandona la huerta y se marcha a su casa.*

CALISTO: ¡Sempronio, Sempronio! No sabes la pena que tengo.
¡Anda, malvado!³ Abre la habitación y arregla la cama.

SEMPRONIO: Señor, ya lo he hecho.

CALISTO: ¡Oh bienaventurada muerte! ¡Libera a los que sufren!

SEMPRONIO: ¿Qué te pasa?

CALISTO: ¡Vete de ahí! No me hables si no quieres que te mate.

SEMPRONIO: Ya me voy. Sufre tú solo el mal que tienes.

CALISTO: ¡Ve con el diablo!

Sempronio sale y deja a su señor solo.

SEMPRONIO: ¿Qué le ha pasado a este hombre? ¿Qué le ha robado la alegría? ¿Vuelvo con él? Si lo hago me matará. No, más vale que muera él, que no quiere vivir, que yo. Yo aprecio

³ *Malvado*: malo.

la vida tanto como a mi Elicia. Dejaré que llore su dolor. Las lágrimas y suspiros alivian el corazón dolorido. Pero ¿y si se mata sin testigos? Yo estaría obligado a dar cuenta de su vida. Mejor vuelvo con él. Pero esperaré un poco. Si mientras se mata, pues que muera. Con alguna cosa suya me quedaré yo que mejore mi vida. Sin embargo, mala cosa es esperar salud en muerte ajena. Si muere, me matarán a mí también.

CALISTO: ¡Sempronio!

SEMPRONIO: ¿Señor?

CALISTO: Trae el laúd.⁴

SEMPRONIO: Señor, aquí está.

CALISTO: Toca y canta la canción más triste.

SEMPRONIO: (*Tocando el laúd*).

*Mira Nero de Tarpeya⁵
a Roma cómo se ardía;
gritos dan niños y viejos
y él de nada se dolía.*

CALISTO: Mayor es mi dolor.

SEMPRONIO: Está loco mi señor.

CALISTO: ¿Qué dices, Sempronio?

SEMPRONIO: No digo nada.

CALISTO: Di lo que sea. No tengas miedo.

⁴ *Laúd*: antiguo instrumento musical de cuerdas; más pequeño que una guitarra.

⁵ Referencia al emperador romano Nerón (37-68) y al incendio de Roma que provocó.

SEMPRONIO: Digo que ¿cómo puede ser mayor tu dolor que el de tanta gente? Tus palabras van contra la religión cristiana. ¿Tú no eres cristiano?

CALISTO: ¿Yo? Melibeo soy. A Melibea adoro, en Melibea creo y a Melibea amo.

SEMPRONIO: Ahora ya sé de qué pie cojeas.⁶ Yo te curaré.

CALISTO: Prometes cosas imposibles.

SEMPRONIO: ¿Imposible? ¡Fácil! Para poder curarse hay que conocer la enfermedad. Yo conozco la tuya.

CALISTO: Sempronio, ¿sabes cuál es mi mal?

SEMPRONIO: Que amas a Melibea.

CALISTO: ¿Nada más?

SEMPRONIO: Te parece poco. No deberías someter tu dignidad de hombre a la imperfección de una mujer.

CALISTO: ¿Mujer? ¡Dios, Dios!

SEMPRONIO: ¿Te burlas?

CALISTO: No hay otro Dios en el cielo, sino ella.

SEMPRONIO: (*Aparte*). ¡Ja, ja, ja! ¿Oíste qué blasfemia?⁷

CALISTO: ¿De qué te ríes?

SEMPRONIO: De que hablas de Melibea como de un dios. ¿Toda tu vida llorarás por ella?

CALISTO: Sí. Porque amo a Melibea, y no puedo alcanzarla.

SEMPRONIO: (*Aparte*). ¡Hijo de puta! ¡Vaya Alejandro Magno!

CALISTO: ¿Qué has dicho?

⁶ *Sé de qué pie cojeas*: conozco lo que te pasa.

⁷ *Blasfemia*: insulto contra Dios o cosas sagradas.

SEMPRONIO: Señor, tú tienes más corazón que Alejandro el Magno.
¿Desesperas por una mujer? Eres un hombre de ingenio.* La naturaleza te ha dado hermosura, gracia, fuerza y fortuna. Por todo ello serás amado.

CALISTO: Pero Melibea no me ama. Ella me supera en todo. Mira su nobleza y su linaje.* Mira su gran patrimonio e ingenio. Mira sus virtudes y hermosura. Y puedo darte otras razones.

SEMPRONIO: (*Aparte*). ¡Qué mentiras y locuras dirá ahora mi señor!

CALISTO: ¿Qué dices?

SEMPRONIO: Que me digas cómo es Melibea.

CALISTO: Comenzaré por sus cabellos. ¿Ves las madejas⁸ de oro de Arabia? Más brilla su pelo. Los ojos son verdes, las pestañas largas, las cejas delgadas, la nariz mediana, la boca pequeña, los labios rojos y gruesos. El pecho alto y redondas sus tetas.* La piel más blanca que la nieve.

SEMPRONIO: A pesar de todo esto, tú eres mejor que ella.

CALISTO: ¿Por qué?

SEMPRONIO: Porque ella es imperfecta. Porque ella te quiere a ti.
¿No has leído al filósofo que dice: así como el barro busca su forma, así la mujer busca al hombre?

CALISTO: ¡Oh, cuándo veré eso en Melibea!

SEMPRONIO: Lo verás cuando la mires con ojos claros. Ahora lo poco te parece mucho y lo pequeño grande. No te desesperes. Quiero cumplir tu deseo.

⁸ *Madejas*: conjunto de hilos liados en un soporte.

CALISTO: ¡Oh, Dios te dé lo que deseas! Sempronio, mi jubón⁹ será para ti.

SEMPRONIO: (*Aparte*). De la burla yo me llevo lo mejor. Si estos regalos me da, se la traeré hasta la cama.

CALISTO: ¿Cómo lo harás?

SEMPRONIO: Yo te diré. Conozco a una hechicera* muy astuta.* Su nombre es Celestina. Si quiere, lleva a las duras piedras a la lujuria.¹⁰

CALISTO: ¿Puedo hablar con ella?

SEMPRONIO: Iré a su casa y te la traeré aquí.

CALISTO: No tardes.

SEMPRONIO: Ya voy. Quédate con Dios.

CALISTO: Que Dios te guíe y conviertas mi pena en alegría.

ESCENA TERCERA

Sempronio va hacia la casa de la vieja alcahueta.¹¹ Ella lo ve llegar.

CELESTINA: ¡Elicia, Elicia, ven!

ELICIA: ¿Qué? No puedo salir.

CELESTINA: ¿Por qué?

ELICIA: Porque está aquí Crito.

⁹ *Jubón*: antigua prenda de vestir que cubría desde los hombros hasta la cintura.

¹⁰ *Lujuria*: deseo o actividad sexual exagerados.

¹¹ *Alcahueta*: persona que facilita una relación sexual entre dos personas.

CELESTINA: ¡Mételo en el cuarto de las escobas!¹² Dile que viene tu primo.

Elicia se dirige a su amante.

ELICIA: ¡Rápido! ¡Escóndete! Viene mi primo a verme.

CRITO: Lo haré. No te preocupes.

Mientras, Celestina recibe a Sempronio en la puerta.

CELESTINA: ¡Sempronio! Dame un abrazo. No has venido en tres días por esta casa. ¡Elicia, Elicia! ¡Mira quién está aquí!

ELICIA: ¿Quién?

CELESTINA: Sempronio.

ELICIA: ¡Maldito seas! ¡Que tus enemigos te maten! Hace tres días que no has venido a verme.

SEMPRONIO: Calla, señora mía. ¿Crees que he olvidado tu amor? Adonde voy, conmigo vas. No te apenes más. Pero esta vez no vengo a verte. Quiero hablar con Celestina.

ELICIA: ¡Anda vete! No me vuelvas a ver en tres años.

SEMPRONIO: Celestina, toma tu manto.* Vamos a casa de Calisto. Por el camino te contaré todo.

CELESTINA: Elicia, quédate con Dios y cierra la puerta.

¹² *Escobas*: utensilios que sirven para barrer.